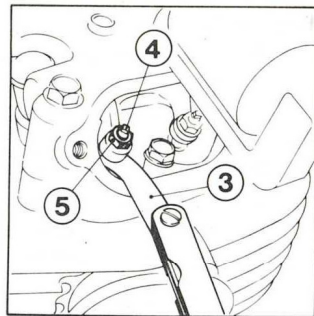


4. Check the tappet clearance of both valves by inserting the feeler gauge ③ between the valve stem and the tappet adjusting screw ④. If the clearance is correct, there will be slight drag or resistance as the gauge is inserted. The standard tappet clearance is:

In 0.05mm (0.002 in.)

Ex 0.008mm (0.003 in.)

5. Adjust tappet clearance by loosening the lock nuts ⑤ and turning the tappet adjusting screws ④. Tighten the lock nuts after adjusting the tappets.



4. Verifique el juego de taqués de ambas válvulas insertando un calibrador de espesor ③ entre el vástago de válvula y el tornillo de ajuste de taqués ④. Si el juego es correcto, se siente un poco de tiro o resistencia cuando se inserta el calibrador.

El juego normal es : IN, 0,05 mm

EX. 0,08 mm

5. Ajuste el juego de válvulas aflojando las contra-tuercas ⑤ y haciendo girar los tornillos de ajuste de taqués ④. Apriete las contra-tuercas después de ajustar el juego.

4. Vérifier le jeu des taquets des deux soupapes en insérant une jauge d'épaisseur ③ entre la tige de soupape et la vis de réglage du taquet ④. Si le jeu est correct, on sentira un peu de tirage ou de la résistance lorsque la jauge est insérée.

Le jeu standard est : In, 0,05 mm

Ex, 0,08 mm

5. Régler le jeu de soupapes en desserrant les contre-écrous ⑤ et en tournant les vis de réglage ④. Serrer les contre-écrous après avoir bien réglé le jeu.

4. Überprüfen Sie das Ventilspiel beider Ventile, indem Sie eine Fühlerlehre ③ zwischen Ventilschaft und Stößel-Einstellschraube ④ einführen. Bei richtigem Ventilspiel ist beim Einführen der Fühlerlehre ein leichter Widerstand festzustellen. Das normale Ventilspiel beträgt:

Einlaß 0,05 mm

Auslaß 0,08 mm

5. Stellen Sie das Ventilspiel durch Lösen der Gegenmuttern ⑤ und Drehen der Stößel-Einstellschrauben ④ ein. Ziehen Sie nach dem Einstellen der Stößel die Gegenmuttern wieder an.